



COMMUNE  
DE PONT-CROIX

ETUDE NORMATIVE  
DES TOPONYMES

KUMUN  
PONTEKROAZ

STUDIADENN  
SKOUERIEKAAT  
AL LEC'HANVIOÙ

**2009**



Penn-ar-Bed



Cette réalisation a été cofinancée par l'Union Européenne dans le cadre du programme d'Initiative Communautaire Leader+

Kenarc'hantaouet eo bet al labour-mañ gant Unaniezh Europa e framm ar programm Luskañ Kumuniezhel Leader+

## TABLE DES MATIÈRES

<b><u>Remerciements</u></b>	p. 3
<b><u>Avant-propos</u></b>	p. 4
<b><u>Auteurs</u></b>	p. 6
<b><u>Utilisation du livret</u></b>	p. 7
<u>L'orthographe</u>	p. 7
<u>Exemple d'utilisation du livret</u>	p. 9
<b><u>Toponymie / Les noms de lieux de Pont-Croix</u></b>	p. 10
<b><u>Index</u></b>	p. 61
<b><u>Bibliographie</u></b>	p. 64
<b><u>Aides spécifiques à la signalisation</u></b>	p. 66

# **LES NOMS DE LIEUX DE PONT-CROIX**

## **REMERCIEMENTS**

Nos remerciements s'adressent à toutes les personnes qui nous ont permis de mener à bien cette étude et notamment :

L'ensemble des habitants de Pont-Croix qui nous ont épaulé dans nos recherches.

Monsieur René KOUPA, membre du conseil d'administration et responsable de la Commission Langue et Culture de l'AOCD (Association Ouest Cornouaille Développement, anciennement AOCP), président-fondateur de STARTIJENN (fédération des associations culturelles bretonnes du Pays Bigouden) qui a tout de suite compris l'importance de ce projet pilote quant à la sauvegarde du patrimoine toponymique cornouaillais en particulier et quant à son implication dans l'avenir de la langue bretonne en général. Sans sa force de conviction ce projet n'aurait pas vu le jour et bénéficié des fonds européens. Trugarez Reun.

Monsieur Yann FEREC notre interlocuteur au sein de l'AOCD qui nous a aidé à monter les dossiers et qui suit ce projet de longue haleine.

## **AVANT-PROPOS**

Cette étude commandée à l'Office de la Langue Bretonne par la Communauté de Communes du Cap-Sizun porte sur les noms de lieux de Pont-Croix. Elle a été réalisée dans le cadre d'une étude plus large de tous les noms de lieux de la Communauté. Elle prend en compte les recommandations du groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques (GENUNG) pour la normalisation de l'écriture des noms de lieux. Notamment les deux principales, une forme unique pour chaque nom, et respect de la langue de création du toponyme transcrit selon l'orthographe de cette langue. En Bretagne, l'Office de la Langue Bretonne, organisme officiel créé par le Conseil Régional de Bretagne avec le soutien du Ministère de la Culture, est chargé de ce travail de fourmis (recensement des noms, recherches, établissement des formes correctes). Le service Patrimoine Linguistique de l'Office de la Langue Bretonne travaille à la conservation et à la mise en valeur, par sa normalisation, du patrimoine toponymique breton, trop souvent déformé par francisation ou ignorance des règles élémentaires de l'orthographe du breton. L'objectif de la démarche de normalisation est d'attribuer à chaque toponyme une forme et une seule. Bien souvent en effet, en consultant les listes publiées par l'INSEE, les cartes IGN, le cadastre, l'annuaire téléphonique, ainsi que les différents panneaux jalonnant les routes on s'aperçoit très rapidement de la multiplicité de formes attribuées à un même nom de lieu.

Ce foisonnement de variantes orthographiques nuit à la compréhension et à la localisation des lieux. En 2005, l'Office de la Langue Bretonne a signé une convention de partenariat avec l'Institut Géographique National (IGN) afin d'intégrer ses toponymes normalisés dans la base de données de l'IGN en vue de la constitution d'un Référentiel à Grande Échelle (RGE) sur l'ensemble du territoire.

En l'état actuel de la toponymie bretonne, il n'est pas possible de donner une orthographe correcte à chaque toponyme sans procéder, au préalable, à une étude scientifique rigoureuse. C'est ce à quoi nous nous sommes attachés. Nous avons tout d'abord noté les formes orales des noms de lieux utilisées par les brittophones traditionnels de la commune (personnes nées ou ayant toujours vécues sur le territoire de la commune et ayant le breton comme langue maternelle). Nous avons ainsi rencontré 8 informateurs à Pont-Croix. Dans un second temps les formes parlées ont été confrontées aux formes écrites (la forme la plus ancienne retrouvée et lisible datant du milieu du XIV<sup>e</sup> siècle) relevées dans les registres d'état-civil de la commune, communément appelés BMS (baptême-mariage-sépulture), dans divers registres de comptes et actes notariaux, sur les différents cadastres disponibles et notamment le cadastre napoléonien, afin de mieux saisir le sens, l'origine du toponyme. Nous

avons également consulté les différents ouvrages sur la toponymie bretonne en général et les études historiques plus locales.

Après analyse, chaque nom de lieu a pu être correctement orthographié par l'Office de la Langue Bretonne.

En sus d'une orthographe moderne unique, cohérente et plus respectueuse du patrimoine toponymique nous avons mentionné dans ce livret le sens de chaque toponyme étudié. La toponymie n'étant pas une science exacte il faut se garder, qui que l'on soit, de prétendre tout expliquer. Néanmoins nous nous sommes attachés à donner les éléments d'explications qui nous semblaient les plus probables en l'état actuel des connaissances sur la toponymie et l'histoire de la Bretagne.

**LISTES DES PERSONNES ENREGISTRÉES**  
**OU CONSULTÉES LORS DES ENQUÊTES DE TERRAIN**

- Pierre AUTRET
- Lucien BESCOND
- Marguerite KEROUREDAN
- Alain PLOUHINEC
- Marguerite LE GUELLEC
- Pierre KEROUEDAN
- Louis LE GUILLOU
- Marie-Denise VOQUER

## **AUTEURS**

### Coordonnateurs du projet :

- Philippe JACQ (Directeur de l'Office de la Langue Bretonne)
- Marc COCHARD (Responsable du Service Patrimoine Linguistique)

### Enquête de terrain et transcription phonétique :

- Eflamm CORNEC

### Recherches historiques :

- Herve GUEGUEN

### Normalisation orthographique :

- Marc COCHARD

### Rédaction des notices étymologiques :

- Marc COCHARD

### Mise en page et indexation :

- Herve GUEGUEN
- Thelo MELL

## UTILISATION DU LIVRET

Les toponymes (ou noms de lieux) ont été classés par ordre alphabétique afin de faciliter les recherches.

A gauche de la page et en gras apparaît chaque nom de lieu correctement orthographié.

Sous chaque toponyme on trouvera sa prononciation en alphabet phonétique international suivi entre parenthèses, pour qu'il soit compréhensible de tous, de sa retranscription par un procédé très simple – et imparfait – basé en partie sur l'orthographe du français (nous avons souligné la partie sur laquelle se porte l'accentuation en breton).

Juste au dessous figurent les graphies anciennes recueillies.

Plus bas, à la suite des formes anciennes figurent entre parenthèses toutes les variantes attestées de chaque toponyme (si différentes de la forme correcte) que ce soit sur les cartes routières, les panneaux indiquant les villages ou encore l'annuaire téléphonique, en usage actuellement.

Enfin, quand cela est possible, nous donnons des éléments de réponse permettant de mieux saisir le sens de chaque nom de lieu (Voir feuillet explicatif page 9).

### L'orthographe :

Les lettres en breton se prononcent comme en français à quelques exceptions près que voici :

- e se prononce toujours é et n'est jamais muet (sinon on écrit eu).
- g est toujours dur même devant e ou i, ainsi « Meilh Ginitueg » se prononce « Meilh Guinitueg », sinon on écrit j " gibier/jiboez"
- c'h représente un son qu'on ne trouve pas en français et correspond au ch allemand, prononcé comme un h très aspiré ou au j de l'espagnol.
- gw- se prononce gou- ou gü-. Ex. : Kergwenn se prononce « Kergouènn ».
- ilh se prononce comme ill dans le français « baille », ex. « Meilh ».
- an est un a nasalisé long. Ex. Lanviskar. On entend le n quand on prononce le mot tout en gardant le son an- comme dans « mange ».
- ann est un a nasalisé bref. Ex.: Lann dans Keralann. Même explication que ci-dessus.

- z et zh dont l'étymologie diffèrent, doivent être bien différenciés pour permettre une bonne prononciation des noms. Le zh est un signe bien pratique qui permet à tous les Bretons d'écrire de la même façon même s'ils ont des prononciations différentes. A Pont-Croix un zh sera toujours lu z (alors qu'on lira h dans le Morbihan). Exemple, le mot Breizh, Bretagne, prononcé Breiz sur la commune et Breih dans le vannetais. Pour sa part, le z seul est souvent muet quand il n'est pas sous l'accent tonique. Exemple « *Menez* » se prononce « *Méné* » sans z.
  
- Le c et le q n'existent pas. On écrit k tout simplement ou g en fin de mot.
  
- ñ marque la prononciation nasalisée de certaines finales de mot. Ex. : izelañ.
  
- Entre deux voyelles s est toujours dur sinon on écrit z. Ex. : Plasenn / Place. Le breton n'utilise donc pas les deux s.



## Exemple illustrant la façon de lire et d'utiliser les informations contenues dans l'étude

Forme normalisée ou  
forme moderne correcte

**Kerdulig**

- Transcription phonétique :

[kɛr'dy.dik] [kɛrydydik]

Les prononciations retranscrites en  
Alphabet Phonétique International

- Formes anciennes attestées :

- 1617 : Kerudulic
- 1671 : Keridulic
- 1675 : Kerridulic
- 1678 : Kerrudullic
- 1686 : Ker Roudouillec
- 1787 : Kerudunic
- 1836 : Kerudulic

Formes anciennes attestées

- Variantes orthographiques recensées actuellement :

(Kerdulic ; Kerudulic)

Variantes orthographiques  
attestées actuellement sur la commune

- Autres informations sur le sens du toponyme :

Nom formé de *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de détails voir à *Kerared*) et d'un déterminant *-udulic* dont le sens reste d'interprétation délicate. Si la forme de 1686 s'avère exacte il pourrait alors s'agir d'un nom formé sur *Roudouz*, gué, passage dont l'initiale se serait amuïe pour donner *-oudouillec* puis *-udulic*. Notons que les prononciations en usage actuellement parmi les brittophones de la commune est [kerdudik]. La normalisation retiendra une forme à mi-chemin entre étymologie et évolution phonétique : *Kerdulig*.

Informations sur le sens du toponyme

## TOPONYMIE

### Alez Boulou

- **Transcription phonétique :**

[alebu.lu] [ãnalebu.lu]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Allée Boulou)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme de sens clair et de création récente (XIXe siècle). Son nom est formé de Alez, allée et Boulou, pluriel de Boul, boules. Littéralement "allée de boules". On dit parfois également "an alez boulou" avec usage de l'article : "l'allée de boules".

---

### An Diriann

- **Transcription phonétique :**

[driyã] [diri.ã] [ãndiri.ã] [ãndiriã]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1659 : Dirjan
- 1691 : Parc an Dirianen
- 1792 : Dirian
- 1797 : Dirianen
- 1797 : Maison dite le Diriane

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Dirian)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom n'est plus en usage aujourd'hui. Il se situait autrefois là où se trouve l'actuelle "Rue des Jardins". Les habitants de Pont-Croix que nous avons rencontrés lors de notre enquête de terrain en ont gardé toutefois le souvenir. *An Diriann* semble être la forme lénifiée à l'initiale de *Tirienn*, pâture sèche, terre laissée au repos. Le singulier est *An Dirienenn*,

forme assez voisine d'ailleurs des orthographes relevées en 1691 et 1797. Ce nom désigne donc "une" pâture.

---

### **An Dour Marv**

- **Transcription phonétique :**

[dur'ma.robien] [dur'ma.robraz] [ãdur'ma.ro]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

D'après les éléments collectés lors de notre enquête de terrain ce nom semblerait désigner une zone large et profonde au centre du Goyen. Elle est appelé *An Dour Marv*, l'eau morte. On fait également le distinguo entre "*An Dour Marv Bihan*", la petite eau morte et "*An Dour Marv Bras*", la grande eau morte.

---

### **An Eil Darrod**

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*An Eil Darrod* signifie littéralement "la seconde falaise". *Tarrod*, variante de *Torrod*, signifie falaise, voire montée escarpée. Le terme "*eil*" provoque une mutation adoucissante sur l'initiale de l'élément qui le suit, d'ou la forme "*darrod*". La pente qui nous intéresse ici se situe aux abords de *Lespoull* (pour le sens voir à ce nom), et plus exactement à l'Est des bassins de lagunage sur les rives du Goyen. Voir également *An Tarrod Kentañ*.

---

### **An Tarrod Kentañ**

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(An Tarrod Kenta)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom formé de l'article défini *An*, de *Tarrod*, variante de *Torrod*, au sens de falaise, voire montée escarpée et de *kentañ*, premier, première. Tout comme *An Eil Darrod* (voir à ce nom) la pente qui nous intéresse ici se situe au Sud de *Lespoull* (pour le sens voir à ce nom) sur les rives du Goyen.

---

### **Ar C'hitillig**

- **Transcription phonétique :**

[arxi'ti.lik]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Quitillic )

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Difficile de se prononcer de manière formelle quant au sens de ce toponyme. Il semblerait qu'il s'agisse de la forme diminutive en *-ig* de *Kastell*, château, dont les voyelles "a" et "e" ont évolué en "i" par contamination du "i" du *-ig* finale.

---

### **Ar Garreg Toull**

- **Transcription phonétique :**

[ar'ga.rɛktu.l]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Karreg*, *ar Garreg* désigne en breton le rocher, la roche. Celui-ci est qualifié ici de *Toull*, troué, percé. Nous n'avons pas pu le localiser.

---

### **Ar Garront Sonn**

- **Transcription phonétique :**

[argar'zõn]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Nouveau Logis)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Ar Garront Sonn* est l'ancien nom du Nouveau Logis. Prononcé [argarzon-n] ce toponyme est formé de *Karront*, *ar Garront*, chemin rural, chemin creux entre maisons de village et de *Sonn*, raide, abrupt. Voir aussi *Karront Pouldour*.

## Ar Gwaien

- **Transcription phonétique :**

[gwa.jɛn] [argānel] [ar'gwa.jɛn] [ə'rivjɛr] [ərgwajɛn]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1410 : Goazien
- 1836 : Rivière d'Audierne

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Goyen ; Fleuve Le Goyen ; Ria du Goyen ; Rivière Le Goyen)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

L'étymologie du nom de cette rivière, tantôt nommée *Ar Gwaien* à Guiler, Pont-Croix ou Audierne, mais aussi parfois *Ar Ganol*, le chenal à Pont-Croix, tantôt nommée *Ar Waien* à Gourlizon ou Pouldergat est identique à celle du nom breton de la commune d'Audierne : *Gwaien* (Pour le sens voir à ce nom). Pour Albert Deshayes (*Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons*) et Bernard Tanguy (*Dictionnaire des Noms de Communes du Finistère*) c'est deux noms ne font également qu'un. Pour le premier *Goyen* est la forme locale pour *Gwazien*, que l'on retrouve dans les formes anciennes de Pengoyen en Plonéis où il prend sa source, Pengoazien en 1650, de Trevoyen en Plogastel-Saint-Germain, id. en 1705, et de Lesvoyen en Meilars (29), Lesgoezian en 1446. Le nom même de cette rivière, Goezian au XIVE siècle, est d'origine anthroponymique et suppose un ancien *Uuoedgen* formé de *uuoed* "cri de guerre, bataille" et de *gen* "naissance, famille". B. Tanguy ajoute que ce nom rappelle celui d'un saint breton, *Goezian*, éponyme également de *Gwythian*, paroisse du *Cornwall*. Ici, l'hagionyme après avoir évolué en *Goazien*, a abouti, par disparition de -z- intervocalique à *Goayen*. Sans doute ancien patron de Guiler-sur-Goyen, si on en juge par le nom de *Feunteun sant Gouzien*, donné en 1561 à la fontaine du bourg, ce saint, dont les reliques furent retrouvées à Groix au XIe siècle, est invoqué sous la forme *Guoidian* (du vieux breton *Uuoedian*) dans d'anciennes litanies bretonnes. C'est aussi dans la vie latine de saint Goulven, où il est noté Godian -d'où le village de *Kerouzien*, à Goulven - le nom d'un riche personnage, protecteur du saint....".

A cette origine anthroponyme Mrs. Ploneis et Cornec, deux autres toponymistes, répondent par une origine hydronymique et plus précisément pour un dérivé de *Gwazh* "ruisseau". Ce qui nous semble plus probable également.

## Ar Meilhoù Glas

- **Transcription phonétique :**

[mɛλgla.z] [mɛλlugla.z]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1676 : Moulin Ver
- 1836 : Moulin Vert

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Moulin Vert ; Moulins Verts)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Comme souvent, ce nom a été mal traduit. En effet, le mot breton *glas* correspond ici au français *bleu* et non à la couleur verte. Les *meilhoù glas* désignent en fait des moulins dont la toiture était couverte d'ardoises, fait particulièrement remarquable et signe de richesse à une époque où les toits étaient plutôt couverts de chaume. Malgré la francisation du nom à l'écrit, l'enquête orale a permis de récupérer le véritable nom du lieu *Ar Meilhoù Glas*. Notons que les formes anciennes attestées du nom ainsi que celle figurant sur les listes de l'INSEE sont au singulier ("Moulin Vert") alors que le nom est en réalité usité sous sa forme pluriel : *Ar Meilhoù Glas*.

*Meilhoù Glas* est également le nom d'un ruisseau passant tout près du lieu-dit qui nous intéresse ici et se jetant dans le Goyen.

---

## Ar Roz

- **Transcription phonétique :**

[aro.z]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce lieu-dit ne semble pas être répertorié sur les cartes, il est cependant connu des locuteurs de Pont-Croix que nous avons rencontrés et qui le situent près de *Poull ar C'hantig*, c'est-à-dire à l'extrémité du chenal en amont du Pont de Keridreu.

Le terme *Ar Roz* désigne un coteau, une zone pentue.

---

### **Ar Stiri**

- **Transcription phonétique :**

[arsti.ri] [sti.ri]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Stiri)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Stiri, ar Stiri* est le pluriel de *Stêr, ar Stêr*, la rivière, le cours d'eau. Nous n'avons pas pu localiser ce toponyme dont nous avons collecté la prononciation lors de notre enquête de terrain. On retrouve un nom identique sur la commune d'Audierne où il désigne une vallée où coulaient autrefois plusieurs ruisseaux descendant de *Kerriwaz* ou de *Kerbuzulig*.

---

### **Ar Vanell Vihan**

- **Transcription phonétique :**

[arvãnelvi.ɛn]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Venelle des Pommiers)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

L'actuelle Venelle des Pommiers portait autrefois le nom d'*ar Vanell Vihan*, littéralement "la petite venelle".

---

### **Ar Vanell Zu**

- **Transcription phonétique :**

[arvãnel'zy.]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1603 : Ar Vanel Du

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(La Venelle Noire)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Ar Vanell Zu*, littéralement la venelle noire est le nom d'une rue de Pont-Croix.  
Selon R. Gargadennec "Monographie sommaire de Pont-Croix", in : *BSAF*, Tome XC, 1964, p.95, elle se serait appelée autrefois "Picmel".

---

### **Chapel Lokrist**

- **Transcription phonétique :**

[ʃapɛlokrist]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Chapelle de Lochrist)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Pour le sens de *Lokrist* voir à cette entrée. *Chapel* signifie Chapelle.

---

### **Chapel Sant Vahal**

- **Transcription phonétique :**

[ʃapɛlsãnva.l]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Chapelle Saint Vaal)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit ici du nom de la chapelle, *chapel* en breton, située près de *Keridreu*. Voir aussi à *Sant Vahal*.

---



### **Feunteun ar Werc'hez**

- **Transcription phonétique :**

[foentoena'vexɛs]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Feunten ar Werc'hez)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom formé de *Feunteun*, fontaine et d'*ar Werc'hez*, la vierge.

R. Gargadennec dans "Monographie sommaire de Pont-Croix", in : *BSAF*, Tome XC, 1964, p. 95 nous livre ces informations : "La fontaine vénérée de la Vierge, sise en un vallon ombreux, au N-E de la ville est connue de temps immémorial. On y accède par la Venelle Noire (autrefois "Picmel"). Elle est réputée pour la guérison des maux de vue. Signalée avant le XVIIe siècle en tant que "fontaine de Nostre-Dame" ou "*Feunteun an Itron Maria*", elle a été détruite en 1792, afin d'obtenir à peu de frais des matériaux pour élever le bâtiment de la fontaine de la Croix (dite "la bonne fontaine") [...] En 1857 une pieuse pontécruicienne [...] obtint de M. Hignard, maire, le droit d'effectuer une quête pour le rétablissement de la fontaine de la vierge. Elle fut inaugurée l'année suivante. [...] Des cantiques bretons et français ont été consacrés à cette fontaine de Roscudon..."

---

### **Feunteun Lanviskar**

- **Transcription phonétique :**

[foentoenlã'vi:skɛr]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Fontaine de Lanviscar)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Pour le sens de *Lanviskar* voir à cette entrée. *Feunteun* signifie fontaine. D'après les informations collectées lors de notre enquête de terrain il y aurait eu autrefois trois fontaines à *Lanviskar*.

---

### **Feunteun an Ogilh - Feunteun Sant Hilarion**

- **Transcription phonétique :**

[fœntœnzãtilarijõn] n:nogi.ʎ]ētē[f [ilari.jõn]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Fontaine Saint-Hilarion)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Selon les informations relevées dans un document d'étude transmis par la municipalité de Pont-Croix à l'Institut Culturel de Bretagne en 1989, l'appellation *Sant Hilarion* serait relativement récente (XIXe siècle). Ce document révèle également que le véritable nom de cette fontaine, *Feunteun* en breton, est *Feunteun an Ogilh*, ce dernier terme étant une variante locale de *Aogell*, ruisseau et par extension petite parcelle humide. *Feunteun an Ogilh* ayant donné naissance par confusion à *Feunteun Sant Ogilh*... La forme *Sant Hilarion* étant également attestée nous la conserverons.

---

### **Feunteun Sant Vahal**

- **Transcription phonétique :**

[fœntœnsɛnsãvã.l]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Fontaine Saint Vaal)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Feunteun* signifie fontaine. Pour le sens de *Sant Vahal* voir à cette entrée.

---

### **Feunteun Tal ar Groaz**

- **Transcription phonétique :**

[fœntœntalagwra.z]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Une fontaine se dit *Feunteun* en breton. Pour le sens de *Tal ar Groaz* voir à cette entrée.

---

## **Halegod**

- **Transcription phonétique :**

[a'le.go] [lɛgod]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1836 : Léget (pe Légot?)
- XVIIIvet : Le Stivel ou Legot

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Legot ; Le Lego)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le suffixe *-od*, à l'instar de *-id*, qualifie un endroit planté d'arbres ou d'autres plantes [ce nom étant toujours féminin]. *Avallod* est par exemple un endroit où poussent des pommiers, *ar Spernod* un endroit où pousse de l' aubépine (*spern*). Il n'est pas exclu que sous la forme très altérée "*Lego / Legot*" se cache le nom *Halegod*, formé de *Haleg* au sens de saule. *Halegod* désignant un endroit planté de saules. A titre de comparaison il existe sur la commune de Plouzané près de Brest un authentique *Halegod* pour lequel est attestée une forme *Al Legot* en 1909.

---

## **Hent Beuzeg**

- **Transcription phonétique :**

[hɛnbra.zbœzɛk] [ɛntbœzɛk]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Route de Beuzec)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Hent* signifie route en breton, *Beuzeg* est le nom de la commune bordant Pont-Croix dans sa partie nord. Ce nom noté au répertoire de l'INSEE de 1982 en tant que "lieu-dit" désigne probablement la route partant de Pont-Croix, passant par *Kergadell* et permettant de se rendre au bourg de Beuzec. On l'appelle également *Hent Bras Beuzeg*, la grande route de Beuzec.

---

### **Hent Pennangêr**

- **Transcription phonétique :**

[hɛntpɛnãgɛr]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Rue des Partisans)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

L'actuelle rue des Partisans se nommait autrefois *Hent Pennangêr*. *Hent* signifie route, chemin et *Pennangêr* désigne le bout, l'extrémité, *Penn* en breton, d'un village : *ar Gêr*. Voir également à *Pennangêr*.

---

### **Iliz Itron-Varia Roskudon**

- **Transcription phonétique :**

[ilizitrõnvariãro.skydõn]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1540 : église notre Dame de Roscudon

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Eglise Notre-Dame de Roscudon)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette appellation désigne l'église paroissiale de Pont-Croix. Qualifiée de *Roskudon* par référence à la colline, au côteau (*Roz* en breton) où elle fut construite. *Kudon* signifie pigeon ramier mais est également nom de famille.

### **Kanol Pont Kerogan**

- **Transcription phonétique :**

[gãnoelpõnkεrogã] [kãnelpõnkεrogã]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette appellation désigne un ruisseau, *Kanol* localement en breton, prenant sa source en Beuzec et s'écoulant entre *Kerogan* et *Kergadell*. Pour le sens voir à *Pont Kerogan*.

---

### **Karreg Toull Don**

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Karreg Toull Don*, littéralement la "roche du trou profond" désigne des roches situées sur le Goyen sous la falaise nommée *An Eil Darrod* (voir à ce nom également) au niveau de *Lespoull*. Le chenal de basse mer passe au pied de cette roche.

---

### **Ar Garront Sonn - Karront Pouldour**

- **Transcription phonétique :**

[garmpu.ldur] [garmzõn] [garɛnpu.ldur] [gwarempu.ldur]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Rue Surcouff)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Difficile de déterminer avec précision le sens du premier élément du nom que portait autrefois la Rue Surcouff. Compte-tenu des prononciations collectées il semblerait qu'il s'agisse du terme *Gwaremm* qui selon Divi Kervella (*Petit Guide des Noms de Lieux Bretons*) serait un mot prélatin qui voulait dire terrain en friche à l'origine ou terrain délaissé. En Bretagne, c'était un terrain qui n'était cultivé que partiellement au vu de sa consistance, une sorte de lande. Mais cette appellation paraît difficilement applicable à un nom de voie. Il nous semble que l'on soit plutôt en présence du terme *Karront*, *ar Garront*, chemin rural, chemin creux entre maisons de village.

A ce premier élément vient s'ajouter soit le nom *Pouldour*, formé de *Poull*, mare, étendue d'eau et *Dour*, eau, soit *Sonn*, adjectif au sens de raide, abrupt.

Notons également que l'appellation *Ar Garront Sonn* s'applique également, selon nos informateurs, à l'actuelle Nouveau Logis.

---

### **Kêr-Timen**

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'ti.mɛn]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Ker-Tymen)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom est formé de *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de précisions voir à *Kerared*) et de *Timen*, nom d'homme relativement répandu à l'ouest de Quimper, lui même composé de *Ti*, maison et de *maen*, pierre. On attendrait normalement une mutation en "d" de l'initiale "T" de Timen après *Kêr*, mot féminin. L'appellation *Kêr-Timen* désigne un quartier regroupant la Rue Jean Moulin et la Cité des Alouettes.

---

### **Kerdulig**

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'dy.dik] [kɛrydydik]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1617 : Kerudulic
- 1671 : Keridulic
- 1675 : Kerridulic
- 1678 : Kerrudullic
- 1686 : Ker Roudouillec
- 1787 : Kerudunic
- 1836 : Kerudulic

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerdulic ; Kerudulic)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom formé de *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de détails voir à *Kerared*) et d'un déterminant *-udulic* dont le sens reste d'interprétation délicate. Si la forme de 1686 s'avère exacte il pourrait alors s'agir d'un nom formé sur *Roudouz*, gué, passage dont l'initiale se serait amuïe pour donner *-oudouillec* puis *-udulic*. Notons que les prononciations en usage actuellement parmi les brittophones de la commune est [kerdudik]. La normalisation retiendra une forme à mi-chemin entre étymologie et évolution phonétique : *Kerdulig*.

---

### **Kerdulig Vihan**

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerudulic Bihan)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce lieu-dit n'est attesté que sur les listes de l'INSEE. Il s'agit d'une seule habitation dont l'existence est mentionnée à partir de 1982 seulement. Il n'est pas connu des personnes que nous avons rencontrées lors de notre enquête de terrain. Pour le sens de *Kerdulig* voir à cette entrée. *Vihan* est la forme mutée de *Bihan*, petit.

---

### **Kergadell**

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'a:dɛl] [kɛr'ɣadɛl]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Kergadell
- 1541 : Kergadel
- 1836 : Kergadel

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kergadel)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

On distingue ici les éléments *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de détails voir à *Kerared*) et *-gadell*, probable forme mutée à l'initiale d'un terme *\*Kadell*, formé sur *Kad*, combat.

## **Kergadell Vihan**

- **Transcription phonétique :**

[kɛrgadɛlvi.ɛn]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kergadel-Bihan)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Pour le sens de *Kergadell* voir à cette entrée. *Vihan* est la forme mutée de l'adjectif *Bihan*, petit.

---

## **Kergroaz**

- **Transcription phonétique :**

[kɛrgwra.s] [kɛrgwra.z] [kɛrgwrɛ.s]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1578 : Kergroix
- 1671 : Kergroas
- 1679 : Quergroas
- 1681 : Kergroax
- 1836 : Kergroas

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kergroas)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

On peut décomposer ce toponyme ainsi : *Kêr*, village, lieu habité (voir *Kerared* pour plus de détails) suivi de *Kroaz*, dans sa forme mutée *-groaz* après *Kêr*, mot féminin et qui signifie croix, mais aussi carrefour, croisement de routes. La croix, de taille modeste, dont il est question ici date du XVII<sup>e</sup> siècle et se situe au sommet d'une fontaine.

---



## **Keridreu**

- **Transcription phonétique :**

[argɛridrø] [ərgajdrø] [geidrø] [gɛridrø] [kɛridrø] [kɛridrø]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1426 : Kerzidre
- 1426 : Kerzidroë
- 1611 : Keridreu
- 1618 : Keridreuz
- 1668 : Keridreux
- 1669 : Keridreuff
- 1669 : Kerydreuff
- 1670 : Keridreuf
- 1714 : Keridreuplouinec
- 1836 : Kéridreuff
- 1836 : Keridreuff
- 1836 : Moulin de Keridreuff

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Keridreuff)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce village faisait autrefois partie de Plouhinec (voir forme de 1714).

*Keridreu* est formé de *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de précisions voir à *Kerared*) et de *-idreu* d'origine peu claire, attesté en 1426 sous la forme *-zidroë*, probable forme mutée à l'initiale d'un élément *-didroë*. Deux hypothèses peuvent être avancées. Pour A. Deshayes (*Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons*) on aurait ici l'élément *Didreu* signifiant "de part en part". On pourrait également, compte-tenu de la situation du lieu-dit, au delà du Goyen, penser au terme *Didreu*, attesté au Dictionnaire Historique, et signifiant "au-delà". Difficile d'être formel. R. Gargadenneg ("Biographie Sommaire de Pont-Croix", in : *BSAF*, 1964) y voit le "village de l'autre bord". Cependant une vieille graphie de "*Kaer-Truu*" que l'on rencontre dans le cartulaire de Landévennec, incite à interpréter Kerydreuff par "village du passage ou du gué ou encore du raccourci".

On retrouve un toponyme identique sur la commune d'Audierne.

## Kerogan

- **Transcription phonétique :**

[gɛ'ro.gã̃n] [kɛ'ro.gã̃n] [kɛ'ro.gã̃t] [kɛ'ro.gɛ̃n] [kɛrogã̃n]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1621 : Kerouregan
- 1621 : Keroureguen
- 1678 : Kerorogan
- 1678 : Kerrorogan
- 1836 : Kerorogand

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerogant)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'un village qui se compose de *Kêr*, "village, lieu habité" suivi, semble-t-il, d'un nom d'homme. A. Deshayes penche pour une forme contractée de *Gouregan*, diminutif en *-an* de *Goureg*, attesté au milieu du XI<sup>e</sup> siècle avec la graphie *Guroc*. Pourtant, \**Gouregan* "n'apparaît" selon lui que dans cet unique nom de lieu. Les éléments en notre possession nous conduisent plutôt à voir ici le nom *Aoregan*, noté *Aourken*, *Ourken*, *Oreguen*, *Oregun* et *Oregon* dans les chartes du Cartulaire de Redon. Il serait composé de *Aour*, "or" et de *Ken*, "beau". C'était un nom de baptême féminin répandu au XI<sup>e</sup> siècle. Il est devenu patronyme. Le *t-* qui clos le nom dans certaines formes administratives fautives actuelles n'est pas étymologique.

---

## Keruhel

- **Transcription phonétique :**

[kɛryɛl]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerhuel)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom formé de *Kêr*, village, lieu habité (voir à *Kerared* pour plus de détails). Le deuxième élément du nom est *Uhel*, haut.

## **Kervalero**

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'valdo] [kɛr'valdro] [kɛr'valto] [kɛr'wa.ldro]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Kermallero
- 1541 : Kermaleour
- 1671 : Kervalero
- 1692 : Kermalero
- 1836 : Kernaléro

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kernaléro ; Kermalero)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce type de nom de lieu est attesté à neuf reprises en toponymie bretonne et notamment à Primelin. *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de précisions voir *Kerared*) précède un élément -*malero*, dont l'étymologie reste difficile à déterminer. Il pourrait éventuellement s'agir d'un nom formé sur *Maler* au sens de minotier, suivi du suffixe -o ou -ou valant soit pour un diminutif soit pour un pluriel. Le "M" de *Malero* mute en "V" après *Kêr*, mot féminin (voir forme ancienne de 1671). La prononciation de ce nom est [kervaldro].

---

## **Kervilhò**

- **Transcription phonétique :**

[gɛrvi.ju] [kɛrvi.ju] [kɛrvil.ju]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1536 : Kerguillio
- 1536 : Kerguillo
- 1603 : Kerguillou
- 1639 : Querguillou
- 1668 : Kervilo
- 1671 : Kervillou
- 1672 : Kervillou
- 1680 : Kervillou
- 1680 : Querguillau
- 1836 : Kervillou

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kervillou)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nous retrouvons probablement ici en composition avec *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de détails voir à *Kerared*), le patronyme lénifié *Gwilhoù* (mutation de « Gw » de « *Gwilhoù* » en « v » après « *Kêr* » mot féminin). Ce nom est très courant en Bretagne.

---

### **Kerweneneg**

- **Transcription phonétique :**

[kɛrve'nenɛk] [kɛrve'ne.nɛk] [kɛrve'nɛ.nɛk]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1426 : Kerguenenec
- 1536 : Kervenenech
- 1540 : Kerguennec
- 1671 : Kervennec
- 1836 : Kervennéec

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kervenennec)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

On peut rapprocher le nom de ce lieu-dit de celui de *Kervenane* sur la commune de Ploemeur dans le Morbihan. Leur origine est commune. Ils sont tous deux formés de *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de détails voir à *Kerared*) et d'un élément *-veneneg* issu d'un ancien *Uuinmonoc* attesté dès 867 dans le Cartulaire de Redon et formé de *Gwenn*, blanc, pur, sacré et de *Monog*, éminence, haut personnage. le "gw" initial de *Gweneneg* mute en "w" après *Kêr* mot féminin.

---

## **Kerweneneg Vihan**

- **Transcription phonétique :**

[kɛrvɛ'nɛ.nɛkvi.ɛn] [tila'pi.nɛt]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kervenennec Vihan)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Pour le sens de *Kerweneneg* voir à cette entrée. *Vihan* est la forme mutée de *Bihan*, petit. L'appellation officielle de ce lieu-dit est *Kerweneneg Vihan* mais on l'affuble également d'un surnom : *Ti Lapined*, littéralement la maison des lapins.

---

## **Kinibeuzeg**

- **Transcription phonétique :**

[gini'bøzɛk] [ginig'bøzɛk] [kini'bø] [kini'bøzɛk] [kinig'bøzɛk]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1536 : Kernecveuzec
- 1536 : Kernecveuzec
- 1607 : Quenecheuzec
- 1652 : Quenechbeuzec
- 1757 : Quinichbeuzec
- 1836 : Quéniebeuzec

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Quénic Beuzec ; Quenicneuzec ; Quenic Beuzec)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom de lieu est *Kenec'h*, qui veut dire hauteur, côte, colline. Il s'agit de l'une des formes issues du vieux-breton *Cnoch* (avec *Krec'h* et *Nec'h*). Notons qu'oralement *Kenec'h* a évolué ici en [kini] ou [kinig] parfois également. Le second élément est *Beuzeg*, identique au nom de la commune voisine dont Pont-Croix était autrefois une trève.

*Beuzeg* est issu du nom de saint Budmael, connu dans sa forme hypocoristique *Budog*. La destinée de ce personnage varie selon les sources hagiographiques auxquelles on se réfère : il est présenté comme disciple de Saint Maodez ou encore désigné comme maître de Saint

Gwennole. Dans sa propre "Vie", on le présente comme le fils de Sainte Azenor et archevêque de Dol...

---

### **Kinitueg**

- **Transcription phonétique :**

[kini.ty:ɛk] [kinty:ɛk]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1542 : Knechduec
- 1617 : Quenetuec
- 1676 : Kernituec
- 1679 : Quenituec
- 1680 : Quinituec
- 1836 : Guénic Cuec

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Quénictuec ; Quenictuec)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément composant ce nom est identique à celui que l'on retrouve dans *Kinibeuzeg* (pour le sens voir à ce nom), à savoir *Krec'h*, hauteur, colline. Il a subi la même évolution phonétique que cet élément et a évolué en [kini] oralement.

Le déterminant est le terme *Dueg* ayant évolué en *Tueg* par renforcement de la consonne initiale. Ce mot signifie noir, sombre. Ce nom signifie littéralement "la colline, la hauteur sombre".

---

### **Koad Kerogan**

- **Transcription phonétique :**

[kwatkɛ'ro.gãn] [kwatpɛna.l]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Bois se dit *Koad* en breton. Il s'agit ici de celui situé près du village de *Kerogan* (pour le sens voir à ce nom). Notons également l'appellation *Koad Penal*, autre nom pour ce bois, que nous avons relevée lors de notre enquête de terrain. Le sens de *Penal* nous échappe.

### **Koad Lanneon**

- **Transcription phonétique :**

[kwatla'ne.õn]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Bois de Lannéon)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette appellation désigne le bois, *Koad* en breton, couvrant le sud de *Lanneon* (pour le sens voir à cette entrée) jusqu'aux rives du Goyen.

---

### **Koad Michel**

- **Transcription phonétique :**

[kwat'mi.ʃɛl]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Koad Michel* est le nom d'un bois situé à la limite communale de Beuzec et Pont-Croix au nord de *Kerdulig* (pour le sens voir à ce nom).

---

### **Koad Trefrest**

- **Transcription phonétique :**

[kwatre.ves]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Bois de Trefrest)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette appellation désigne le bois, *Koad* en breton, situé près du village de *Trefrest* (pour plus de détails voir à cette entrée).

---

### **Koad Tremaria**

- **Transcription phonétique :**

[kwatmanœrtremari:a] [kwatre'maj:a]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Bois de Trémaria)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme qui associe *Koad*, bois et *Tremaria*, nom de village. Pour le sens de *Tremaria* voir à cette entrée. Ce bois est parfois nommé "*Koad Maner Tremaria*", le bois du manoir de Tremaria.

---

### **Kost ar Sorn**

- **Transcription phonétique :**

[kɔstarzɔ.rn] [kɔstazɔrn]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom que nous avons collecté lors de notre enquête orale ne semble pas désigner un village, mais plutôt une zone, un secteur situé entre *Kervalero* et *ar Meilhoù Glas*. Son nom est formé de *Kost*, près de, à côté de et de *ar Sorn*, variante de *Sourn*, au sens de source. Notons que plusieurs ruisseaux passent à proximité de ce village. On retrouve ce terme dans le nom d'une commune du Morbihan situé près de Pontivy mais également dans le nom d'un toponyme d'Esquibien : *Kersorn*.

---

### **Kroaz Lanneon**

- **Transcription phonétique :**

[kwra.zlaneõn]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Croix de Lannéon)



- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette croix, *Kroaz* en breton, a été érigée au XIXe siècle. Pour le sens de *Lanneon* voir à cette entrée.

---

## **Langroaz**

- **Transcription phonétique :**

[lã'gwraz]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Langroas)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme qui se rencontre ailleurs en Bretagne, essentiellement dans le Morbihan d'ailleurs, et qui correspond à des lieux particuliers. Il se compose de *Lann*, qui revêt deux acceptions principales en toponymie, tout d'abord et pour les plus anciens : lieu sacré, fondation remontant au haut Moyen Age, sur laquelle un moine "irlandais" a établi un ermitage ou pour les autres tout simplement lande. Le déterminant *Kroaz* qui suit conduit à penser que dans notre cas il s'agit d'un lieu sacré voué à la Sainte Croix, dite aussi parfois la Vraie Croix. *Kroaz* mute en *-groaz* après *Lann*.

---

## **Lanneon**

- **Transcription phonétique :**

[laniõ] [lãne:õ] [lãneõ] [lãneõn]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1668 : Lanhuon
- 1671 : Lanneon
- 1671 : Lannuon
- 1836 : Lannéon

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Lanneon ; Laneon ; Lannéon)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom formé de *Lann* qui revêt deux acceptions principales en toponymie : tout d'abord "lieu sacré", fondation remontant au haut Moyen Age, sur lequel un moine dit "irlandais" a généralement établi un ermitage ou encore et plus simplement lande. L'ancienneté du site et la présence d'une chapelle autrefois à cet endroit plaident pour le premier sens, celui de "lieu sacré". Pour A. Deshayes (*Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons*) le déterminant serait le nom d'homme *Eon* correspondant au gallois *Eon*, brave. Cette hypothèse est réfutée par la forme ancienne attestée de 1668 : *Lanhuon*. Cette dernière, mais aussi celle de 1671 *Lannuon*, montrent clairement que le déterminant est la patronyme *Huon*, nom d'origine germanique issu de *Hugon* (d'un radical *hûg* "intelligence") et que l'on retrouve également dans *Kerhuon* en Esquibien.

---

## **Lanviskar**

- **Transcription phonétique :**

[lã'vi:skɛr]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Lanfiniscar
- 1540 : Lanfinizcar
- 1607 : Lanfezcar
- 1652 : Lenfisnicard
- 1671 : Laniviscar
- 1675 : Lanviscar
- 1677 : Lanviniscar
- 1836 : Lanviscar

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Lanviscar)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le mot *Lann* (pour le sens voir à *Lanneon*) est associé ici à un terme noté *Finiscar* en 1540, formé sur *Finit* qui ne répond à aucun terme celtique mais pourrait être rapproché du latin *Finit* au sens de perfection à moins que ce terme ne note "une limite". La finale est probablement *Kar*, ami, parent.

-*Finiscar* a évolué en -*Viniscar* par voisement du F en V, puis le "n" intervocalique a chuté pour aboutir à -*viskar*.

---

### **Lenn ar Skluz**

- **Transcription phonétique :**

[lɛnarskly.z]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Lenn ar Skluz*, littéralement le lavoir de l'écluse. Nous n'avons pas pu localiser ce lavoir dont nous avons collecté le nom lors de notre enquête de terrain.

---

### **Lenn Boull Moeg**

- **Transcription phonétique :**

[lɛnbulmoɛk]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Lavoir de Poul-Moec)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit ici du nom du *lavoir*, *Lenn* localement en breton, situé au lieu-dit *Poull Moeg* (pour le sens voir à cette entrée). L'initiale "P" de *Poull Moeg* mute en "B" après *Lenn*, mot féminin.

---

### **Lenn Lanviskar**

- **Transcription phonétique :**

[lɛnlã'vi:skɛr]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Lavoir de Lanviscar)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

En breton le lavoir se dit *Stank*, *Poull*, *Stêr* ou encore *Lenn* comme à Pont-Croix. Celui qui nous intéresse ici se situe à *Lanviskar* (pour le sens voir à ce nom).

### **Lenn Sant Vahal**

- **Transcription phonétique :**

[lɛnsɛnsãnva.]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Lavoir Saint Vaal)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Lavoir se dit *Lenn* à Pont-Croix. Il s'agit donc ici du lavoir situé près de *Sant Vahal* à proximité de *Keridreu*. Voir aussi à *Sant Vahal*.

---

### **Lenn Stangalon**

- **Transcription phonétique :**

[lɛnstãgalõn]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Lavoir de Stangalon)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Lenn*, lavoir précède ici le toponyme *Stangalon* (pour le sens voir à cette entrée).

---

### **Lenn Tal ar Groaz**

- **Transcription phonétique :**

[lɛntalagwra.z]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le terme *Lenn* désigne localement un lavoir. Pour le sens de *Tal ar Groaz* voir à cette entrée.

---

## Lespoull

- **Transcription phonétique :**

[lɛspul] [lɛzpu.l]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1541 : Lespoul
- 1836 : Lespoul

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Lespoul)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme de sens clair formé de Lez (Les- devant une consonne) nom masculin, ayant ici le sens de lisière, orée, limite, et non pas Lez, nom féminin, signifiant cour seigneuriale et de Poull, étendue d'eau équivalant suivant les cas à mare, fosse, anse, lavoir, bassin...

Le nom correspond à la topographie des lieux ce village se situant près des bassins de lagunage. Notons que ce nom désigne également un ruisseau passant près du village qui nous intéresse ici et se jetant dans le Goyen. Roger Gargadennec dans *Contes du Cap Sizun*, p. 16 nous apporte une information intéressante à son sujet. Il précise que, la limite du Cap, pour les habitants de Pont-Croix, Beuzec, Plouhinec et Audierne commence en fait après Audierne. Disons que sa frontière à l'est suit une ligne qui d'Esquibien, en longeant le ruisseau de Lespoul, rejoint l'ouest du territoire de Beuzec, vers Goulien."

---

## Lesverrien

- **Transcription phonétique :**

[lɛs've.riɛn]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Lesmerrien
- 1668 : Lesmerien
- 1679 : Lesverrien
- 1836 : Lesverrien

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Lesverrien)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Lez* recouvre deux réalités principales : il peut avoir le sens de lisière comme dans *Lespoull* (voir à ce nom) mais en ce cas est généralement masculin et ne provoque pas l'adoucissement de la consonne du terme qui lui succède. *Lez*, féminin cette fois-ci, veut dire aussi cour seigneuriale et c'est le sens qu'il prend ici. *Lez* (*Les-* avant une consonne) peut correspondre alors à un établissement politique et judiciaire breton remontant au haut Moyen Age, il découle du vieux-breton *Les*, *Lis*, habitation enclose et correspond au gallois *Llys* et au cornique *Lys*, manoir, cour.

Le déterminant est *Merien*, sous forme lénifiée *-verien* après *Lez*, mot féminin. Ce patronyme a souvent été traduit à tort par fourmis. Il s'agit plutôt, selon Gwennole Le Menn (Noms de Famille les plus portés en Bretagne), d'un emprunt très ancien au latin *Marianus*, dérivé de *Marius*.

---

### Leurven

- **Transcription phonétique :**

[lørvœ̃n] [plaslørvœ̃.n]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom est formé de Leur, aire plate, surface et Maen, pierre, sous forme lénifiée *-vaen* après Leur, mot féminin.

---

### Liorzhoù

- **Transcription phonétique :**

[lijorz] [liorz]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Liorzhoù* est le pluriel en *-où* de *Liorzh*, courtil, jardin, verger. Selon les informations collectées lors de notre enquête de terrain ce nom désignerait une parcelle située près de la "rue chère".

---

## Lokrist

- **Transcription phonétique :**

[lokrist]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1515 : Lochrist
- 1836 : Loc'hrist

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Lochrist)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce lieu-dit se situe aux limites communales de Pont-Croix, Beuzec et Confort-Meilars. Les toponymes de type *Lokrist* font référence généralement à des anciens établissements religieux. *Lokrist* se compose de *Log*, terme issu du latin *Locus*, qui veut dire "lieu consacré" et s'applique à une fondation religieuse tardive (Xe-XIVe siècles). *Krist* est simplement la forme bretonne de Christ, culte répandu par l'ordre du Temple. Le nom *Lokrist* s'applique le plus souvent à une fondation de cet ordre de moines-soldats qui exista officiellement de 1119 à 1312. Au village de *Lokrist* qui nous concerne ici, les Templiers y avaient établi une aumônerie, rapporte B. Tanguy. En tout cas, la chapelle qui s'y trouvait a été transférée à Esquibien.

---

## Maner Trefrest

- **Transcription phonétique :**

[mãncœr'treve.s] [mãncœr'treve.st]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Manoir de Trefrest)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Maner* signifie manoir. Pour le sens de *Trefrest* voir à cette entrée.

---

### **Maner Tremaria**

- **Transcription phonétique :**

[mãnoertremari:a]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1602 : Trémaria
- 1602 : Tremaria

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Manoir de Tremaria ; Manoir de Trémaria)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Maner* signifie manoir. Pour plus de précisions sur *Tremaria* voir à cette entrée.

---

### **Meilh Benn ar C'han**

- **Transcription phonétique :**

[mɛλbɛnarhã̃] [mɛλpɛnarhã̃]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Moulin de Penn ar C'han)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le terme *Penn* de *Penn ar C'han* (pour le sens voir à cette entrée) mute ici à l'initiale en *Benn* après *Meilh*, moulin, mot féminin.

---

### **Meilh Biriou**

- **Transcription phonétique :**

[mɛλbiri.u] [mɛλpiri.u]



- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Meilh Biriou* désigne, comme son nom l'indique, un moulin, *Meilh* en breton. *Biriou* est la forme mutée à l'initiale du patronyme *Piriou* relativement fréquent en Bretagne et dont l'étymologie est incertaine. Le moulin qui nous intéresse ici se trouve près de *Keridreu*. On peut rapprocher ce nom de celui de *Ti Biriou* situé sur la commune voisine de Mahalon.

---

### **Meilh Boniz**

- **Transcription phonétique :**

[mɛλbõnis]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Moulin Bonis ; Le Moulin Bonis)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément de ce nom est *Meilh*, variante cornouaillaise de *Milin*, qui veut dire "moulin". Le déterminant *Boniz*, en revanche, porte à discussion.

Ce moulin est situé sur le cours d'eau qui sépare Pont-Croix de Beuzec. Il n'est pas aisé de savoir de laquelle des deux communes il relève exactement. Il est répertorié sur les deux localités. Serait-ce cette situation qui expliquerait le deuxième élément ? On serait en présence d'une forme évoluée de *Ar Bontiz*, de *Ar*, article défini et *Pontiz*, dénomination des habitants de Pont-Croix ?

Pourtant, il s'agit semble-t-il plutôt du nom d'homme *Boniz*, sinon un nom de famille, qui se concentre dans le Cap-Sizun (tout comme *Bonizeg*, que l'on pourrait rapprocher). Certaines prononciations avec l'article défini *Ar* devant expliquent que ce composant puisse être pris comme nom de famille. D'aucuns ont pensé que *Boniz* provenait d'un nom d'émigré italien, après latinisation ancienne de *Boni*.

Cependant, un nom de lieu noté "Périen-Bonis" en Combrit aujourd'hui était orthographié "Penquer an Bourchis" en 1494, ce qui montre que *Boniz* en ce cas est une forme évoluée de *Bourc'hiz*, nom de famille, issu du nom commun identique qui veut dire "bourgeois, habitant du bourg". C'est peut être du côté de l'association de *Bod*, "résidence, demeure" et d'un patronyme inconnu précédé de *An* que se trouve l'origine...

---

## **Meilh Dremaria**

- **Transcription phonétique :**

[mɛλ'ne.ve] [mɛλdrema.'ri:a] [mɛλtrema.'ri:a]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1602 : Trémaria
- 1836 : Moulin de Trémaria

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Moulin de Tremaria ; Le Moulin de Trémaria)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme formé de *Meilh*, forme locale de *Milin*, moulin et de *Tremaria* (pour plus de précisions voir à cette entrée). Le "T" initial de *Tremaria* mute en "D" après *Meilh*, mot féminin. Cet édifice est parfois appelé également "*Meilh Nevez*", le moulin neuf.

---

## **Meilh Geridreu**

- **Transcription phonétique :**

[mɛλgeidrø] [mɛλgeridrø]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1836 : Moulin de Kéridreuff

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Moulin de Keridreuff)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Sur le cadastre on peut lire cette note : "Partie cédée par la commune de Plouhinec. Arrêté préfectoral du 6 Aout 1947". Comme nous le notions pour l'explication du nom de *Keridreu*, cette partie de la commune de Plouhinec fut cédée à celle de Pont-Croix.

Le nom qui nous intéresse ici est formé de *Meilh*, moulin et de *Geridreu*, forme mutée à l'initiale de *Keridreu* après *Meilh*, mot féminin.

---

## Meilh Gerlavesk

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'leve.sk] [kɛr'lavesk] [mɛλgɛrleve.sk] [mɛλkɛrlavesk]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(le Moulin de Kerlévesq)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce moulin, *Meilh* en breton, est situé sur la commune de Pont-Croix, alors que le village de *Kerlavesk* qui lui a donné son nom se situe à Beuzec. Ce nom est formé de *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de détails voir à *Kerared*). Le déterminant nous semble être l'anthroponyme d'origine française Levesque (de l'article défini "L" agglutiné à Evêque). La forme orale et les formes écrites contemporaines pour partie comportent la voyelle /a/ en lieu et place de -ê: Rien d'étonnant à cela dans cette région du domaine (cf. par exemple la prononciation /'ka.par/ pour *Kaper*, habitant du Cap).

*Kerlavesk* mute en *Gerlavesk* après *Meilh*, mot féminin.

---

## Meilh Ginitueg

- **Transcription phonétique :**

[mɛλgin'ty:ɛk] [mɛλgini'ty:ɛk] [mɛλginik'ty:ɛk] [mɛλkin'ty:ɛk] [mɛλkɛn'ty:ɛk]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Moulin de Quenictuec)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Meilh* est la forme locale pour *Milin*, moulin. Pour le sens de *Kinitueg* voir à cette entrée. Le "K" initiale de *Kinitueg* se lénifie en "G" après *Meilh*, mot féminin.

---

## Meilh Lespoull

- **Transcription phonétique :**

[mɛλlɛzpul]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1671 : Moulin de Lespoul
- 1836 : Moulin de Lespoul

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Moulin de Lespoul)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce moulin, *Meilh* en breton, dont l'existence est attestée par écrit depuis au moins 1671 semble être aujourd'hui inoccupé. Son souvenir est resté vif dans la mémoire des bretonnants de la commune. Pour le sens de *Lespoull* voir à ce nom.

---

## **Meilh Sugeñsoù**

- **Transcription phonétique :**

[mɛʎsy'gɛ̃su]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1526 : Siuguensou
- 1536 : Syeugentsoult
- 1540 : Suguzou
- 1541 : Suguensou
- 1561 : Suguenzou
- 1572 : Sugenczeu
- 1636 : Sucguensou
- 1675 : Moulin de Suguenzou
- 1678 : Sucquensou
- 1702 : Sugensou
- 1836 : Moulin de Suguensou

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Moulin de Suguensou)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Sugeñsoù* est le nom d'un village situé sur la commune d'Esquibien mais le moulin portant son nom, *Meilh Sugeñsoù*, se trouve sur la commune de Pont-Croix. Le sens de *Sugeñsoù* est d'analyse délicate. Le sens de la partie initiale notée *Siu-* en 1426 et *Syeu-* en 1536 nous échappe totalement. Si l'on fie à la forme ancienne attestée de 1536, le nom

semblerait toutefois contenir en position centrale l'élément vieux breton *Gent*, gens, nation, race et en finale *Soult*, autre mot vieux breton au sens de monnaie, terme qui prendra à partir du moyen breton (vers 1450) le sens de bétail donnant *saout* en breton moderne. L'interprétation par *Gent* et *Soult* ne sont que des hypothèses demandant à être confirmées.

La lecture des différentes orthographes attestées aux cours des siècles nous permet d'avancer que ce nom semble être prononcé [sugeñsoù] depuis près de 500 ans.

---

## **Menez Garroz**

- **Transcription phonétique :**

[menega.ro.s]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Menez Garoz)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom de cette éminence que nous avons collecté auprès des bretonnants de la commune mais que nous n'avons pas pu localiser est formé de *Menez* qui veut dire colline et désigne, par extension, une zone aride ou de lande, située plutôt sur une hauteur, nul besoin d'être très élevée pour autant. Le terme est très fréquent en toponymie bretonne, seul ou en composition comme ici avec *Garroz* qui désigne un lieu rocheux, une zone pentue (*garv*) située sur un coteau, *Roz*.

---

## **Menez Kergroaz**

- **Transcription phonétique :**

[menekergwra.s] [meneskergwra.s]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Menez Kergroas)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Menez*, hauteur (pour plus de détails voir à *Menez Garroz*) précède ici le nom *Kergroaz* (pour le sens voir à cette entrée). Le nom qui nous intéresse ici désigne en fait une éminence, toute modeste soit-elle - environ 60 mètres d'altitude-, située au nord de *Kergroaz*.

---

## Mezagêr

- **Transcription phonétique :**

[mɛzagɛr]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Mezager)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom de cette rue semble a priori formé de *Maez*, grande surface de terre ouverte (= "openfield"), souvent propriété de plusieurs personnes, de l'article défini *ar* et *gêr*, forme mutée de *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de précisions voir à *Kerrared*). Il n'est pas exclu cependant qu'ici l'élément "mez" vaille pour "er-maez", dehors, à l'extérieur, son sens étant dans ce cas là : en dehors, à l'extérieur du village.

---

## Penn ar C'han

- **Transcription phonétique :**

[penarxãn] [ãno:d]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1428 : Pen ar 'han

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pen ar C'han ; Pen ar Han)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Kan* signifie canal, souvent de dérivation desservant les moulins mais aussi chenal et val. Ce terme est issu du vieux-breton *Cangn*, il correspond au gallois *Cafn*, abreuvoir, auge. Il suit ici le mot, tête, bout, extrémité. *Penn ar C'han* désigne précisément ici l'extrémité du chenal navigable sur le Goyen, nommé également *Kanol*, *ar Ganol*, au sud de Pont-Croix mais également les habitations le bordant. Ce site se situait en Plouhinec autrefois.

Notons que la zone s'étendant de *Penn ar C'han* jusqu'à *Porzh al Listri* est familièrement appelé "An Aod", la côte.

---

## Pennangêr

- **Transcription phonétique :**

[pɛnɛ'gɛ.r] [pɛna'gɛ.r] [pɛnã'gɛ.r]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1714 : Pennanguer

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pennanguer)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom désigne le bout, l'extrémité, *Penn* en breton, d'un village : *ar Gêr*. Il s'agit du lieu-dit où se trouvait autrefois le port de Pont-Croix. Voir aussi *Hent Pennangêr*. On trouve un toponyme identique sur la commune d'Audierne.

---

## Perroz Evan

- **Formes anciennes attestées :**

- 1678 : Penrozevam
- 1753 : Penros Evain
- 1797 : Perros Evam

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Perros-Evan)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce lieu-dit semble avoir disparu aujourd'hui. Il est formé de *Perros*, forme contractée de *Penroz* que l'on peut décomposer en *Penn*, tête, bout, extrémité et *Roz*, tertre, coteau. *Evan* est un probable anthroponyme attesté sous cette graphie en 1091 et qu'A. Deshayes (*Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons*) suppose issu d'un ancien \**Euuan* formé avec le terme *Uuan*, fait de piquer, de pointer. A moins qu'il ne s'agisse du nom *Even* bien attesté comme nom de famille et comme prénom depuis au moins le Xe siècle selon Gwennole ar Menn (Noms de Familles les plus portés en Bretagne).

---

### **Plasenn ar C'hoc'hu**

- **Transcription phonétique :**

[plasarxuji.]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Place des Français Libres)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Plasenn*, place précède ici le mot *Koc'hu*, ar *C'hoc'hu*, les halles. Ces dernière, construites dans la première moitié du XVIIe siècle ont été rasées pour vétusté en 1949. On ne parle plus de Place des Halles aujourd'hui mais de Place des Français Libres.

---

### **Plasenn ar Pont**

- **Transcription phonétique :**

[ar'bla.sɛn] [pla.sɛnarpõn] [pla.sɛnãntraõ]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Place de la République)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

D'après les informations collectées lors de notre enquête de terrain l'actuelle Place de la République portait autrefois le nom de *Plasenn ar Pont*, la place de Pont-Croix ou encore *Plasenn an Traoñ*, la place du bas.

---

### **Plasenn Sant Vahal**

- **Transcription phonétique :**

[pla.sɛnsãnva.l]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Place Saint Vaal)



- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Sant Vahal est le nom d'un saint honoré dans une chapelle située près de Keridreu. Une place, plasenn en breton, porte également son nom à Pont-Croix. Voir aussi à Sant Vahal.

---

## **Pont Keridreu**

- **Transcription phonétique :**

[põnageri.drø] [põnargeri.drø] [põnkæri.drø]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pont de Keridreuff)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Pont qui enjambe le Goyen et permet de se rendre de Pont-Croix à Plouhinec. Roje Gargadenneg dans son livre *Contes du Cap-Sizun*, éd. J. Maisonneuve, Paris, 1977 page 8 évoque le pont qui nous intéresse ici : "Le chef-lieu, Pont-Croix, a connu jadis une importance et une prospérité indéniable. Il possédait un chateau fort, déjà tombé en ruines au XIIIe siècle. [...] Les navires marchands remontaient l'estuaire jusqu'à un endroit nommé "Porz an Listri" (ou port aux vaisseaux) près du pont de Keridreuff au bas de la ville."

Depuis la construction du Pont d'Audierne ce pont n'est que peu fréquenté. Pour le sens de *Keridreu* voir à cette entrée.

---

## **Pont Kerogan**

- **Transcription phonétique :**

[põnkɛ'ro.gat] [põnkɛ'ro.gɛn] [põnkɛrogãn]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pont Kerogant)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce toponyme est *Pont*, de même sens qu'en français. Il correspond à un monument qui permet de passer de *Kerogan* à *Kergadell* en enjambant le ruisseau nommé *Kanol Pont Kerogan*. (Pour plus de détails sur le sens voir à *Kerogan* et *Kergadell*).

## **Pontekroaz**

- **Transcription phonétique :**

[arpõn] [pon'tekrwas] [pon'tekwrɛs] [põntekwra.z]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1306 : Pontecrois
- 1309 : Pontem Crucis
- 1385 : Ponte Croes
- 1410 : Pontecroix, Pontcroix
- 1419 : Pontecroix
- 1533 : Pontecroix
- 1535 : Treffve Roscudon, Pontecroix
- 1536 : Rosgudon
- 1578 : Pontecroix, Pontcroix

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pont-Croix)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Pont-Croix est une ancienne trêve de Beuzec-Cap-Sizun devenu commune et paroisse à la Révolution. Le site gardé au Moyen Age par un château bâti sur la colline fut mis sous la protection de la Sainte Croix par les Templiers qui avaient établi à Lochrist une aumônerie. Le nom du lieu-dit *Langroaz* - La Vraie Croix rappelle également le culte répandu par cet ordre militaire. Notons que le nom de la commune est prononcé soit *Ar Pont*, le pont, soit *Pontekroaz*, Pont-Croix.

---

## **Pontrinou**

- **Transcription phonétique :**

[põn'trinu.]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce pont, *Pont* en breton, se situe près de *Kervilhou*. Le second élément est probablement le nom d'homme *Rinou*, diminutif en *-ou* de *Rin*, secret ou être aimé.

---

## **Porzh al Listri**

- **Transcription phonétique :**

[porza.'listri]

- **Formes anciennes attestées :**

- 15<sup>ème</sup> s. : Porz an listri
- 1714 : Porzolistry

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Porzolistry)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le sens de ce toponyme est clair. Il est formé de *Porzh*, port mais aussi plus modestement anse, crique et d'*al Listri*, les navires, les vaisseaux. *Porzh al Listri* était le débarcadère primitif du port de Pont-Croix.

Notons que Pont-Croix a abrité jusqu'à la Révolution, nombre de représentants de la noblesse, de bourgeois, et de riches marchands qui commerçaient, par exemple, avec l'Espagne. Les navires marchands remontaient l'estuaire jusqu'à *Porzh al Listri* près du pont de *Keridreu* au bas de la ville.

---

## **Poull ar C'hantig**

- **Transcription phonétique :**

[pul'hātik] [pula'hātik]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1680 : Pont an Cantic
- 1692 : Pontancantic
- 1797 : Pont ar Hantic

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Poul-Hantic)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme formé de *Poull*, étendue d'eau, mare et de *Kantig / ar C'hantig* que certains ont interprété comme le diminutif en *-ig* de *Kan*, chenal, canal. Cette première hypothèse est d'autant plus séduisante que le toponyme dont il est question ici se situe à la limite communale Mahalon-Pont-Croix en amont du Pont de Keridreu justement là où le Goyen devient étroit (petit canal). Cette analyse nous semble pourtant incorrecte compte-tenu de la prononciation [(a)hantik] et de l'orthographe "cantic" de l'ensemble des formes anciennes attestées. Il pourrait alors plutôt s'agir d'une forme diminutive en *-ig* du terme *Kant*, cercle, circonférence.

Notons que le premier élément du nom noté *Pont* jusqu'en 1797 est devenu aujourd'hui *Poull*... Le nom *Poull Moeg* a subi la même évolution, *Pont* devenant *Poull* au cours des siècles sans que l'on sache exactement pourquoi.

---

## **Poull Moeg**

- **Transcription phonétique :**

[pulemwɛ.k] [pulamwɛk] [pulmwɛ.k] [pulumwɛk]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1678-80 : Pont Mezec
- 1678-80 : Pont Moessec
- 1678-80 : Pont Mozec
- 1682 : Pont Mazzec
- 1682 : Pont Moezec

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Poul-Moec)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Comme pour *Poull ar C'hantig*, le premier élément de ce nom a évolué de *Pont*, pont, à *Poull*, étendue d'eau, mare. Le second élément est issu d'un ancien *Moezeg* dont le "z" intervocalique a chuté donnant "*Moeg*". Il s'agit probablement d'un nom d'homme.

### Ru ar Vioù

- **Transcription phonétique :**

[ryarvi.u]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Rue aux Oeufs)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Rue aux Oeufs est la traduction littérale de l'appellation originelle : "*Ru ar Vioù*".

---

### Ru Cher Vihan

- **Transcription phonétique :**

[ryʃɛrvi.ɛn]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Rue Chère Vihan)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette rue est bien connue des habitants de Pont-Croix. Selon R. Gargadennec ("Monographie Sommaire de Pont-Croix", BSAF, 1964) les rues Chères Vihan et Vras conduisaient à l'ancien château. Selon le même auteur elles sont appelées "Chère" du fait de leur caractère escarpé, "chère" ayant en vieux-français le sens de choir, tomber. On distingue la *Ru Cher Vihan*, *vihan* étant la forme lénifiée de *Bihan*, petit, de la *Ru Cher Vras*, *vras*, forme mutée de *Bras* signifiant grand.

---

### Ru Cher Vras

- **Transcription phonétique :**

[ryʃɛrvra.z]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Rue Chère Vras)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette rue est bien connue des habitants de Pont-Croix. Selon R. Gargadennec ("Monographie Sommaire de Pont-Croix", in : *BSAF*, 1964) les rues *Chères Vihan* et *Vras* conduisaient à l'ancien château. Selon le même auteur elles sont appelées "Chère" du fait de leur caractère escarpé, "chère" ayant en vieux-français le sens de choir, tomber. On distingue la *Ru Cher Vihan*, *vihan* étant la forme lénifiée de *Bihan*, petit, de la *Ru Cher Vras*, *vras*, forme mutée de *Bras* signifiant grand.

---

### **Sant Gignole**

- **Transcription phonétique :**

[sɛ̃gwignjo.le] [sɑ̃gijnolə:]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Saint-Guérolé)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Sant Gignole* est une variante locale pour *Gwennole* nom de l'abbé fondateur de l'abbaye de Landevénec. Ce nom est très répandu en Bretagne. *Sant Gignole* est le nom d'une ancienne chapelle et d'une rue actuelle de Pont-Croix.

D'après R. Gargadennec ("Biographie Sommaire de Pont-Croix", in : *BSAF*, 1964) cette chapelle "signalée dès 1517, 1566 existait près de la grève, au bord du petit chemin encore connu sous le nom de "*Hent Sant Guignole* [...] Cette chapelle n'existait déjà plus au XVIIIe siècle".

---

### **Sant Vahal**

- **Transcription phonétique :**

[sɑ̃nva.l]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Saint Vaal)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Vahal* est la forme mutée à l'initiale de *Mahal*, nom du saint éponyme de la paroisse voisine de Mahalon. Selon R. Gargadennec ("Biographie Sommaire de Pont-Croix", in : *BSAF*, 1964) il serait également attesté sous la forme *Mazal*.

La chapelle qui est lui dédiée se trouve à *Keridreu* à la pointe Nord-Ouest de cette dernière commune.

---

### **Skol Tal ar Groaz**

- **Transcription phonétique :**

[sko.ltalargwraz]

- **Variante orthographiques recensées actuellement :**

(École de La Croix)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette appellation désigne une école, *Skol* en breton. Pour le sens de *Tal ar Groaz* voir à ce nom.

---

### **Stangalon**

- **Transcription phonétique :**

[stã'ga.lõn]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ XVe s. : Stang alon

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom formé de *Stank* (*Stang* en composition avec un autre terme débutant par une voyelle) au sens d'étang mais aussi le plus souvent de val, vallon en Basse-Cornouaille. Le second élément semble être le terme *Alon*, dont le sens nous échappe. D'aucuns l'ont rapproché de *Holen*, sel ?

---

## Stank

- **Transcription phonétique :**

[arstāk] [stāk]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le mot *Stank* peut désigner un étang, un lavoir, mais en Basse-Cornouaille il revêt généralement le sens de val, vallée. Notons que l'on entend parfois également *Ar Stank*, avec article. La fontaine et le lavoir du *Stang* se situent au bas de *Pennangêr*.

---

## Kan Meilh Beuzeg - Stêr Kinibeuzeg

- **Transcription phonétique :**

[kānmɛɿ'bo.zɛk] [stɛrkini'bøzɛk]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le cours d'eau noté "Ruisseau de Lochrist" sur la carte IGN est appelé *Stêr Lokrist* (voir à ce nom), le premier étant une traduction exacte du deuxième. Mais lorsque celui-ci passe près de *Kinibeuzeg* plus en aval il prend alors le nom de "*Stêr Kinibeuzeg*" ou "*Kan Meilh Beuzeg*" par les bretonnants de Pont-Croix. C'est une habitude en breton de donner plusieurs noms à une rivière en fonction des lieux-dits qui l'a bordent. Pour le sens de *Kinibeuzeg* voir à cette entrée.

---

## Stêr Lokrist

- **Transcription phonétique :**

[stɛrlokrist]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Stêr Lokrist* est le nom du ruisseau qui s'écoule près du village du même nom, *Stêr* signifiant ruisseau, rivière. Plus en aval près du village de *Kinibeuzeg* il prend alors le nom de *Stêr Kinibeuzeg* (voir également à cette entrée)

---



## **Tal ar Groaz**

- **Transcription phonétique :**

[talagwra.z]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1836 : La Croix

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(La Croix)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Tal*, « en face, près de » est associé ici à *ar Groaz*, « la croix ». Ce lieu-dit se situerait près la "Bonne Fontaine" et son nom serait issu de la Croix de Mission toute proche abattue en 1794 et restaurée en 1804. En français on dit La Croix quand on évoque ce nom. Il existe des toponymes similaires sur les communes de Poullan et Plogoff.

---

## **Ti Diniz**

- **Transcription phonétique :**

[tidi.nis]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Ti Diniz* est le nom d'un ancien café qui se trouvait sur la route de Confort-Meilars. Son nom en français était "Au repos de la Côte", mais en breton on disait *Ti Diniz*, *Diniz*, variante de *Deniz*, Denis en français était le nom du propriétaire de l'estaminet.

---

## **Toulbroen**

- **Transcription phonétique :**

[tul'brwɛn] [tulbroɛn] [tulbrwɛn]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme de sens clair composé de *Toull*, trou, trouée, cavité, entrée et de *Broenn*, joncs, issu du vieux breton *Broin* et correspond au gallois *brwyn* de même sens. Ce nom s'applique au village légèrement au nord de *Lespoull*, mais également au marais le jouxtant.

---

### **Toull Bos**

- **Transcription phonétique :**

[tulbos]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Toul-Bos)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Lieu-dit formé d'une seule habitation. Son nom se décompose en *Toull*, trou, excavation et *Bos* qui peut avoir le sens premier de "bosse" mais aussi parfois celui de "bamboche, beuverie". "*Ti Bos*" par exemple étant un terme familier pour désigner un bistrot, comme le raconte avec bonheur d'ailleurs Pêr-Jakez Helias (Cheval d'Orgueil, p. 330-331) : "Quand quelqu'un entreprend ce pèlerinage de la boisson, les gens disent qu'il est "parti en bosse". Les chapelles les plus fréquentées sont des auberges de carrefours dénommées les *Ti-Bos* (...). *Bos* en breton veut dire à la fois ribote et dette. Les buveurs patentés sont souvent désignés, par les femmes furieuses, sous le nom de gars du *Ti-Bos*".

---

### **Toull-Kêr**

- **Transcription phonétique :**

[tul'kɛr] [ãntul'kɛr]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Toulker)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom formé de *Toull*, trou, cavité mais aussi entrée comme c'est le cas ici et de *Kêr*, village, lieu habité. Littéralement l'entrée du village. Selon R. Gargadennec "Causerie sur

Pont-Croix, "Le Cap et la Bretagne", 1983, p.10, *Toulkêr* serait issu d'un ancien *Toul al Ler*, coin du cuir.

---

## **Trefrest**

- **Transcription phonétique :**

[tre.ves] [trevest]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1515 : Trefrest
- 1540 : Treffrest
- 1836 : Tréfrest

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Tréfrest ; Trefrest)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

On retrouve un toponyme similaire sur la commune de Poullan-sur-Mer ayant connu la même évolution. D'un *Trefrest* originel on a abouti à une prononciation actuelle [treves] avec chute du "R" initial de "*Rest*", second élément de ce nom.

Le nom est formé de *Trev*, qui veut dire d'abord "lieu habité" (et non pas "trève", c'est-à-dire succursale de paroisse, sens que le terme prendra ultérieurement) et désigne souvent un centre de peuplement civil remontant à l'installation des Bretons dans la péninsule armoricaine. Le déterminant est *Rest* qui revêt deux acceptions principales en toponymie : il peut désigner une demeure, un manoir. Le mot est alors clairement d'origine française, avec le sens de "rester", c'est-à-dire demeurer. Le terme apparaît relativement tardivement dans la toponymie, à partir du XIII<sup>e</sup> siècle. *Rest* peut aussi correspondre à une simple terre défrichée. Toutefois, la présence d'un manoir en ce lieu privilège la première acception.

---

## **Tremaria**

- **Transcription phonétique :**

[trema'ri.a]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1602 : Trémaria
- 1602 : Tremaria

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Trémaria)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce lieu se situe sur le territoire de la commune voisine de Beuzec. Par contre le manoir et le moulin de même nom se situent sur Pont-Croix. Il n'y a là rien de surprenant à cela dans la mesure où Pont-Croix était anciennement une simple trève de Beuzec-Cap-Sizun.

*Tremaria* est composé de *Trev*, qui veut dire d'abord "lieu habité" (et non pas "trève", c'est-à-dire succursale de paroisse, sens que le terme prendra ultérieurement) et désigne souvent un centre de peuplement civil remontant à l'installation des Bretons dans la péninsule armoricaine. Le déterminant est *Maria*, forme bretonne de Marie.

---

## INDEX

<b>A</b>	
Alez Boulou ▸ <b>Alez Boulou</b> .....	10
Allée Boulou ▸ <b>Alez Boulou</b> .....	10
An Diriann ▸ <b>An Diriann</b> .....	10
An Dour Marv ▸ <b>An Dour Marv</b> .....	11
An Eil Darrod ▸ <b>An Eil Darrod</b> .....	11
An Tarrod Kenta ▸ <b>An Tarrod Kentañ</b> .....	11
An Tarrod Kentañ ▸ <b>An Tarrod Kentañ</b> .....	11
Ar C'hitillig ▸ <b>Ar C'hitillig</b> .....	12
Ar Garreg Toull ▸ <b>Ar Garreg Toull</b> .....	12
Ar Garront Sonn ▸ <b>Ar Garront Sonn</b> .....	12, 21
Ar Gwaien ▸ <b>Ar Gwaien</b> .....	13
Ar Meilhoù Glas ▸ <b>Ar Meilhoù Glas</b> .....	14
Ar Roz ▸ <b>Ar Roz</b> .....	14
Ar Stiri ▸ <b>Ar Stiri</b> .....	15
Ar Vanell Vihan ▸ <b>Ar Vanell Vihan</b> .....	15
Ar Vanell Zu ▸ <b>Ar Vanell Zu</b> .....	15
<b>B</b>	
Bois de Lannéon ▸ <b>Koad Lanneon</b> .....	31
Bois de Trefrest ▸ <b>Koad Trefrest</b> .....	31
Bois de Trémaria ▸ <b>Koad Tremaria</b> .....	32
<b>C</b>	
Chapel Lokrist ▸ <b>Chapel Lokrist</b> .....	16
Chapel Sant Vahal ▸ <b>Chapel Sant Vahal</b> .....	16
Chapelle de Lochrist ▸ <b>Chapel Lokrist</b> .....	16
Chapelle Saint Vaal ▸ <b>Chapel Sant Vahal</b> .....	16
Croix de Lannéon ▸ <b>Kroaz Lanneon</b> .....	32
<b>D</b>	
Dirian ▸ <b>An Diriann</b> .....	10
<b>E</b>	
École de La Croix ▸ <b>Skol Tal ar Groaz</b> .....	55
Eglise Notre-Dame de Roscudon ▸ <b>Iliz Itron-Varia Roskudon</b> .....	20
<b>F</b>	
Feunten ar Werc'hez ▸ <b>Feunteun ar Werc'hez</b> ...	17
Feunteun an Ogilh ▸ <b>Feunteun an Ogilh</b> .....	18
Feunteun ar Werc'hez ▸ <b>Feunteun ar Werc'hez</b> ...	17
Feunteun Lanviskar ▸ <b>Feunteun Lanviskar</b> .....	17
Feunteun Sant Hilarion ▸ <b>Feunteun an Ogilh</b> .....	18
Feunteun Sant Vahal ▸ <b>Feunteun Sant Vahal</b> .....	18
Feunteun Tal ar Groaz	
▸ <b>Feunteun Tal ar Groaz</b> .....	18
Fleuve Le Goyen ▸ <b>Ar Gwaien</b> .....	13
Fontaine de Lanviscar ▸ <b>Feunteun Lanviskar</b> .....	17
Fontaine Saint Vaal ▸ <b>Feunteun Sant Vahal</b> .....	18
Fontaine Saint-Hilarion ▸ <b>Feunteun an Ogilh</b> .....	18
<b>G</b>	
Goyen ▸ <b>Ar Gwaien</b> .....	13
<b>H</b>	
Halegod ▸ <b>Halegod</b> .....	19
Hent Beuzeg ▸ <b>Hent Beuzeg</b> .....	19
Hent Pennangêr ▸ <b>Hent Pennangêr</b> .....	20
<b>I</b>	
Iliz Itron-Varia Roskudon ▸ <b>Iliz Itron-Varia Roskudon</b> .....	20
Itron-Varia Roskudon ▸ <b>Iliz Itron-Varia Roskudon</b> .....	20
<b>K</b>	
Kan Meilh Beuzeg ▸ <b>Kan Meilh Beuzeg</b> .....	56
Kanol Pont Kerogan ▸ <b>Kanol Pont Kerogan</b> .....	21
Karreg Toull Don ▸ <b>Karreg Toull Don</b> .....	21
Karront Pouldour ▸ <b>Ar Garront Sonn</b> .....	21
Kerdulic ▸ <b>Kerdulig</b> .....	22
Kerdulig Vihan ▸ <b>Kerdulig Vihan</b> .....	23
Kerdulig ▸ <b>Kerdulig</b> .....	22
Kergadel ▸ <b>Kergadell</b> .....	23
Kergadel-Bihan ▸ <b>Kergadell Vihan</b> .....	24
Kergadell Vihan ▸ <b>Kergadell Vihan</b> .....	24
Kergadell ▸ <b>Kergadell</b> .....	23
Kergroas ▸ <b>Kergroaz</b> .....	24
Kergroaz ▸ <b>Kergroaz</b> .....	24
Kerhuel ▸ <b>Keruhel</b> .....	26
Keridreu ▸ <b>Keridreu</b> .....	25
Keridreuff ▸ <b>Keridreu</b> .....	25
Kermaléro ▸ <b>Kervalero</b> .....	27

Kerogan ▶ <b>Kerogan</b> .....	26
Kerogant ▶ <b>Kerogan</b> .....	26
Kêr-Timen ▶ <b>Kêr-Timen</b> .....	22
Ker-Tymen ▶ <b>Kêr-Timen</b> .....	22
Kerudulic Bihan ▶ <b>Kerdulig Vihan</b> .....	23
Kerudulic ▶ <b>Kerdulig</b> .....	22
Keruhel ▶ <b>Keruhel</b> .....	26
Kervalero ▶ <b>Kervalero</b> .....	27
Kervenennec Vihan ▶ <b>Kerweneneg Vihan</b> .....	29
Kervenennec ▶ <b>Kerweneneg</b> .....	28
Kervilhoù ▶ <b>Kervilhoù</b> .....	27
Kervillou ▶ <b>Kervilhoù</b> .....	28
Kerweneneg Vihan ▶ <b>Kerweneneg Vihan</b> .....	29
Kerweneneg ▶ <b>Kerweneneg</b> .....	28
Kinibeuzeg ▶ <b>Kinibeuzeg</b> .....	29
Kinitueg ▶ <b>Kinitueg</b> .....	30
Koad Kerogan ▶ <b>Koad Kerogan</b> .....	30
Koad Lanneon ▶ <b>Koad Lanneon</b> .....	31
Koad Michel ▶ <b>Koad Michel</b> .....	31
Koad Trefrest ▶ <b>Koad Trefrest</b> .....	31
Koad Tremaria ▶ <b>Koad Tremaria</b> .....	32
Kost ar Sorn ▶ <b>Kost ar Sorn</b> .....	32
Kroaz Lanneon ▶ <b>Kroaz Lanneon</b> .....	32

**L**

La Croix ▶ <b>Tal ar Groaz</b> .....	57
La Venelle Noire ▶ <b>Ar Vanell Zu</b> .....	16
Laneon ▶ <b>Lanneon</b> .....	33
Langroas ▶ <b>Langroaz</b> .....	33
Langroaz ▶ <b>Langroaz</b> .....	33
Lanneon ▶ <b>Lanneon</b> .....	33
Lanviscar ▶ <b>Lanviskar</b> .....	34
Lanviskar ▶ <b>Lanviskar</b> .....	34
Lavoir de Lanviscar ▶ <b>Lenn Lanviskar</b> .....	35
Lavoir de Poul-Moec ▶ <b>Lenn Boull Moeg</b> .....	35
Lavoir de Stangalon ▶ <b>Lenn Stangalon</b> .....	36
Lavoir Saint Vaal ▶ <b>Lenn Sant Vahal</b> .....	36
Le Goyen ▶ <b>Ar Gwaien</b> .....	13
Le Lego ▶ <b>Halegod</b> .....	19
Le Legot ▶ <b>Halegod</b> .....	19
Le Moulin Bonis ▶ <b>Meilh Boniz</b> .....	41
le Moulin de Kerlévesq ▶ <b>Meilh Gerlavesk</b> .....	43
Le Moulin de Tremaria ▶ <b>Meilh Dremaria</b> .....	42
Le Nouveau Logis ▶ <b>Ar Garront Sonn</b> .....	12
Le Quitillic ▶ <b>Ar C'hitillic</b> .....	12
Lenn ar Skluz ▶ <b>Lenn ar Skluz</b> .....	35
Lenn Boull Moeg ▶ <b>Lenn Boull Moeg</b> .....	35
Lenn Lanviskar ▶ <b>Lenn Lanviskar</b> .....	35
Lenn Sant Vahal ▶ <b>Lenn Sant Vahal</b> .....	36

Lenn Stangalon ▶ <b>Lenn Stangalon</b> .....	36
Lenn Tal ar Groaz ▶ <b>Lenn Tal ar Groaz</b> .....	36
Lespoul ▶ <b>Lespoull</b> .....	37
Lespoull ▶ <b>Lespoull</b> .....	37
Lesverien ▶ <b>Lesverien</b> .....	37
Lesverrien ▶ <b>Lesverien</b> .....	37
Leurven ▶ <b>Leurven</b> .....	38
Liorzhoù ▶ <b>Liorzhoù</b> .....	38
Lochrist ▶ <b>Lokrist</b> .....	39
Lokrist ▶ <b>Lokrist</b> .....	39

**M**

Maner Trefrest ▶ <b>Maner Trefrest</b> .....	39
Maner Tremaria ▶ <b>Maner Tremaria</b> .....	40
Manoir de Trefrest ▶ <b>Maner Trefrest</b> .....	39
Manoir de Tremaria ▶ <b>Maner Tremaria</b> .....	40
Meilh Benn ar C'han ▶ <b>Meilh Benn ar C'han</b> .....	40
Meilh Biriou ▶ <b>Meilh Biriou</b> .....	40
Meilh Boniz ▶ <b>Meilh Boniz</b> .....	41
Meilh Dremaria ▶ <b>Meilh Dremaria</b> .....	42
Meilh Geridreu ▶ <b>Meilh Dremaria</b> .....	42
Meilh Gerlavesk ▶ <b>Meilh Gerlavesk</b> .....	43
Meilh Ginitueg ▶ <b>Meilh Ginitueg</b> .....	43
Meilh Lespoull ▶ <b>Meilh Lespoull</b> .....	43
Meilh Sugeñsoù ▶ <b>Meilh Sugeñsoù</b> .....	44
Menez Garoz ▶ <b>Menez Garroz</b> .....	45
Menez Garroz ▶ <b>Menez Garroz</b> .....	45
Menez Kergroas ▶ <b>Menez Kergroaz</b> .....	45
Menez Kergroaz ▶ <b>Menez Kergroaz</b> .....	45
Mezager ▶ <b>Mezagêr</b> .....	46
Mezagêr ▶ <b>Mezagêr</b> .....	46
Moulin Bonis ▶ <b>Meilh Boniz</b> .....	41
Moulin de Keridreuff ▶ <b>Meilh Dremaria</b> .....	42
<b>Moulin de Lespoul</b> .....	44
Moulin de Penn ar C'han ▶ <b>Meilh Benn ar C'han</b> .....	40
Moulin de Quenictuec ▶ <b>Meilh Ginitueg</b> .....	43
Moulin de Suguensou ▶ <b>Meilh Sugeñsoù</b> .....	44
Moulin de Trémaria ▶ <b>Meilh Dremaria</b> .....	42
Moulin Vert ▶ <b>Ar Meilhoù Glas</b> .....	14
Moulins Verts ▶ <b>Ar Meilhoù Glas</b> .....	14

**N**

Notre-Dame de Roscudon ▶ <b>Iliz Itron-Varia Roscudon</b> .....	20
---	----

**P**

Pen ar C'han ▶ <b>Penn ar C'han</b> .....	46
Pen ar Han ▶ <b>Penn ar C'han</b> .....	46

Penn ar C'han ▶ <b>Penn ar C'han</b> .....	46
Pennangêr ▶ <b>Pennangêr</b> .....	47
Pennanguer ▶ <b>Pennangêr</b> .....	47
Perros-Evan ▶ <b>Perroz Evan</b> .....	47
Perroz Evan ▶ <b>Perroz Evan</b> .....	47
Place de la République ▶ <b>Plasenn ar Pont</b> .....	48
Place des Français Libres	
▶ <b>Plasenn ar C'hoc'hu</b> .....	48
Place Saint Vaal ▶ <b>Plasenn Sant Vahal</b> .....	48
Plasenn ar C'hoc'hu ▶ <b>Plasenn ar C'hoc'hu</b> .....	48
Plasenn ar Pont ▶ <b>Plasenn ar Pont</b> .....	48
Plasenn Sant Vahal ▶ <b>Plasenn Sant Vahal</b> .....	48
Pont de Keridreuff ▶ <b>Pont Keridreu</b> .....	49
Pont Keridreu ▶ <b>Pont Keridreu</b> .....	49
Pont Kerogan ▶ <b>Pont Kerogan</b> .....	49
Pont Kerogant ▶ <b>Pont Kerogan</b> .....	49
Pont-Croix ▶ <b>Pontekroaz</b> .....	50
Pontekroaz ▶ <b>Pontekroaz</b> .....	50
Pontrinou ▶ <b>Pontrinou</b> .....	50
Porzh al Listri ▶ <b>Porzh al Listri</b> .....	51
Porzolistry ▶ <b>Porzh al Listri</b> .....	51
Poul-Hantic ▶ <b>Poull ar C'hantig</b> .....	51
Poull ar C'hantig ▶ <b>Poull ar C'hantig</b> .....	51
Poull Moeg ▶ <b>Poull Moeg</b> .....	52
Poul-Moec ▶ <b>Poull Moeg</b> .....	52

## Q

Quenic Beuzec ▶ <b>Kinibeuzeg</b> .....	29
Quénic Beuzec ▶ <b>Kinibeuzeg</b> .....	29
Quenicneuzec ▶ <b>Kinibeuzeg</b> .....	29
Quénictuec ▶ <b>Kinitueg</b> .....	30
Quitillic ▶ <b>Ar C'hitillig</b> .....	12

## R

Ria du Goyen ▶ <b>Ar Gwaien</b> .....	13
Rivière Le Goyen ▶ <b>Ar Gwaien</b> .....	13
Route de Beuzec ▶ <b>Hent Beuzeg</b> .....	19
Ru ar Vioù ▶ <b>Ru ar Vioù</b> .....	53
Ru Cher Vihan ▶ <b>Ru Cher Vihan</b> .....	53

Ru Cher Vras ▶ <b>Ru Cher Vras</b> .....	53
Rue aux Oeufs ▶ <b>Ru ar Vioù</b> .....	53
Rue Chère Vihan ▶ <b>Ru Cher Vihan</b> .....	53
Rue Chère Vras ▶ <b>Ru Cher Vras</b> .....	53
Rue des Partisans ▶ <b>Hent Pennangêr</b> .....	20
Rue Surcouff ▶ <b>Ar Garront Sonn</b> .....	21

## S

Saint Vaal ▶ <b>Chapel Sant Vahal</b> .....	16
Saint Vaal ▶ <b>Feunteun Sant Vahal</b> .....	18
Saint Vaal ▶ <b>Sant Vahal</b> .....	54
Saint-Guérolé ▶ <b>Sant Gignole</b> .....	54
Saint-Hilarion ▶ <b>Feunteun an Ogilh</b> .....	18
Sant Gignole ▶ <b>Sant Gignole</b> .....	54
Sant Vahal ▶ <b>Chapel Sant Vahal</b> .....	16
Sant Vahal ▶ <b>Plasenn Sant Vahal</b> .....	48
Sant Vahal ▶ <b>Sant Vahal</b> .....	54
Skol Tal ar Groaz ▶ <b>Skol Tal ar Groaz</b> .....	55
Stangalon ▶ <b>Stangalon</b> .....	55
Stank ▶ <b>Stank</b> .....	56
Stêr Kinibeuzeg ▶ <b>Kan Meilh Beuzeg</b> .....	56
Stêr Lokrist ▶ <b>Stêr Lokrist</b> .....	56
Stiri ▶ <b>Ar Stiri</b> .....	15

## T

Tal ar Groaz ▶ <b>Tal ar Groaz</b> .....	57
Ti Diniz ▶ <b>Ti Diniz</b> .....	57
Toul-Bos ▶ <b>Toull Bos</b> .....	58
Toulbroen ▶ <b>Toulbroen</b> .....	57
Toulker ▶ <b>Toull-Kêr</b> .....	58
Toull Bos ▶ <b>Toull Bos</b> .....	58
Toull-Kêr ▶ <b>Toull-Kêr</b> .....	58
Trefrest ▶ <b>Trefrest</b> .....	59
Tréfrest ▶ <b>Trefrest</b> .....	59
Tremaria ▶ <b>Tremaria</b> .....	59
Trémaria ▶ <b>Tremaria</b> .....	60

## V

Venelle des Pommiers ▶ <b>Ar Vanell Vihan</b> .....	15
---	----

## BIBLIOGRAPHIE

### Ouvrages

- \*AIEC (Association pour l'application de l'informatique aux études celtiques), *Le Parcellaire Breton*. Toponymes élémentaires, Skol-uhel ar Vro/Institut culturel de Bretagne, 1986.
- \*Castel Yves-Pascal, *Patrimoine de Bretagne, Atlas des croix et calvaires du Finistère*, consultable sur le site : <http://www.croix-finistere.com/>
- \*Deshayes Albert, *Dictionnaire des Noms de Famille Bretons*, Le Chasse-Marée / ArMen, 1995.
- \*Deshayes Albert, *Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons*, Le Chasse-Marée / ArMen, 1999.
- \*Deshayes Albert, *Dictionnaire Topographique du Finistère*, Coop Breizh, Spézet, 2003.
- \*Ernault Emile, *Dictionnaire Etymologique du Moyen-Breton*, Société des Bibliophiles Bretons, Nantes, 1887
- \*Falc'hun François, *Les Noms de Lieux Celtiques, première série vallées et plaines*, Slatkine, 1982.
- \*Fleuriot Léon, *A Dictionary of Old Breton, Dictionnaire du Vieux Breton, Historical and Comparative*, Part I, Toronto, Prepcorp, 1985.
- \*Gargadennec Roger, *Contes du Cap-Sizun. Traduits du breton*, 2<sup>de</sup> éd. enrichie de notes et de documents annexes en breton., éd. J. Maisonneuve, Paris, 1977.
- \*Gargadennec Roger, "Causerie sur Pont-Croix, Le Cap et la Bretagne", 1983.
- \*Gargadennec Roger, "Monographie sommaire de Pont-Croix", in : BSAF, Tome XC, 1964.
- \*Gargadennec Roje, "Ar C'hab-Sizhun", in: *Al Liamm*, n° 137, 1969, p. 427-438.
- \*Gargadennec Roje, "Tro-dro da Sanspe", in: *Al Liamm*, n° 219-220, 1983, p. 263-287.
- \*Goardon Henri, *Le Cap Sizun autrefois - Ar C'hap Gwechall*, ed. Le Signor, 1980.
- \*Gourvil Francis, *Noms de Famille Bretons d'Origine Toponymique*, Société Archéologique du Finistère, 1993.
- \*I.N.S.E.E., *Nomenclature des Écarts, Hameaux et Lieux-dits, Finistère*, Rennes, 1982.
- \*Kervella Divi, *Petit Guide des Noms de Lieux Bretons*, Coop Breizh, Spézet, 2007.
- \*Le Carguet H., *Les Chapelles du Cap-Sizun : IV – Les Saints et les Immigrations Bretonnes Insulaires*, in: BSAF, XXVI, 1899.
- \*Le Menn Gwennole, *Les Noms de Familles Les Plus Portés en Bretagne*, Coop Breizh, 1993.
- \*Le Moing Jean-Yves, *Noms de Lieux de Bretagne*, Bonneton, Paris, 2004.
- \**Lec'hanvadur Breizh / Répertoire Bilingue des Noms de Lieux de Bretagne*, Servij ar Brezhoneg / Service Langue Bretonne, Skol-Uhel ar Vro, 1993.
- \*Loth Joseph, *Les Noms des Saints Bretons*, Paris, 1910.
- \*Loth Joseph, "Recherches dialectales bretonnes : remarques sur les noms de lieux de Beuzec-Cap-Sizun", in : *Annales de Bretagne*, XV, 1900, p. 391-397.
- \*Loth Joseph, "Recherches dialectales bretonnes : le breton de Beuzec-Cap-Sizun et Plogoff", in: *Annales de Bretagne*, XV, 1900, p. 301-311
- \*Ploneis Jean-Marie, *La Toponymie Celtique, L'origine des Noms de Lieux en Bretagne, La Flore et la Faune*, Éditions du Félin, 1993.
- \*Guiard Amédée, Bossier Alain et Cornec Paul, "Les Vieux Quartiers d'Audierne", sur [www.audierne.info](http://www.audierne.info).
- \*Ploneis Jean-Marie, *La Toponymie Celtique, L'origine des Noms de Lieux en Bretagne*, Éditions du Félin, 1989.



- \**Reolennoù reizhskriavañ al Lec'hanvioù brezhonek*, Ofis ar Brezhoneg / Office de la Langue Bretonne, stumm nevesaet, Mezheven 2003.
- \**Roll skoueriekaet Kumunioù Breizh / Liste Normalisée des Communes de Bretagne*, Ofis ar Brezhoneg / Office de la Langue Bretonne, 2002.
- \*Tanguy Bernard, *Dictionnaire des Noms de Communes, Trèves et paroisses du Finistère*, Chasse-Marée / Ar Men, 1990.
- \**Toponymie Nautique des Côtes de Basse-Bretagne* : Alain Le Berre, *Toponymie Nautique de la Côte Sud du Finistère* ; Deuxième partie : *de Beg-Meil à Audièrne* (Extrait des Annales Hydrographiques), Paris, 1961.
- \**Toponymie Nautique des Côtes de Basse-Bretagne : Index alphabétique général* (Extrait des Annales Hydrographiques), Emgleo-Brud Nevez / SHOM, 1994.
- \*Vallerie Erwan, *Communes Bretonnes et Paroisses d'Armorique*, Beltan, 1986.
- \*Vallerie Erwan, *Diazezoù Studi Istorel an Anvioù-parrez*, An Here, 1995.

## **Archives**

- \*Registres d'état-civil d'ancien régime BMS (Baptême-Mariage-Sépulture), Archives Départementales du Finistère.
- \*Torchet Yann et Hervé, *Réformation des Fouages de 1426, Diocèse ou évêché de Cornouaille*, Éditions de la Pérenne, Paris, 2001.

## **Cartes et plans**

- \*Carte de Cassini (1815)
- \*Cadastre napoléonien (1836)
- \*Carte IGN au 1:25000, 0419ET (1998)

## Annexe : Aides spécifiques à la signalisation

**A- CONSEIL GÉNÉRAL DU FINISTÈRE** : Aide à la correction toponymique.

- Volet "étude" : 20%
- Volet "signalisation" : 20%

---

Conseil Général du Finistère, délibération, séance du jeudi 25 septembre 2003.

N°ordre : 2003-CG03-038

Direction : DECS

Service : PE

N° programme : 10

Libellé programme : Education, Formation, Recherche, Enseignement, Langue Bretonne, Fonctionnement.

Commission : de l'enseignement et de la culture

Titre du rapport : Aides aux communes et structures intercommunales pour la réalisation d'études sur la toponymie en langue bretonne et la mise en place d'une signalétique prenant en compte la langue bretonne.

Extraits :

**"II-AIDES AUX COMMUNES, COMMUNAUTES DE COMMUNES, COMMUNAUTES D'AGGLOMERATION, COMMUNAUTE URBAINE ET SYNDICAT DE VOIRIE POUR LA MISE EN PLACE D'UNE SIGNALÉTIQUE DIRECTIONNELLE, D'INFORMATION ET D'ANIMATION PRENANT EN COMPTE LA LANGUE BRETONNE."**

"Ce dispositif a pour objectif d'inciter les collectivités locales à intégrer la langue bretonne dans les actions de mise en place ou de renouvellement de panneaux de signalétique qui sont de leur compétence [...] [c'est-à-dire] la mise en place de panneaux de signalisation directionnelle routière ou de micro signalisation des toponymes bretons dans une orthographe conforme aux usages contemporains".

**"Bénéficiaires** (les chiffres se rapportent à la population totale sans double compte au dernier recensement connu au moment de l'envoi de la demande)

- communes
- communautés de communes
- communautés d'agglomération
- communauté urbaine
- syndicats intercommunaux chargés de la voirie"

**"Conditions de recevabilité particulière**

"-Une opération retenue par an ;

présentation d'un dossier comportant : la délibération de la collectivité, une notice explicative, les sources documentaires pour les toponymes, le plan d'implantation, la ou les maquette(s) des panneaux, l'estimation détaillée sous forme de devis."

**"Financement départemental**

Base : montant hors taxe de l'opération hors études préalables.

**Taux et plafonds** : 20% du coût hors taxes avec plafonds différenciés selon les types de collectivités s'élevant à :

- 9200 € pour les collectivités de moins de 5000 habitants,
- 13800 € pour les collectivités dont la population est comprise entre 5000 et 9999 habitants
- 18400 € pour toutes les autres collectivités"

**ADRESSER LA DEMANDE A :**

**M. Marc Masson**

**Conseil Général du Finistère  
32 Boulevard Dupleix  
29196 Quimper cedex  
02-98-76-20-84**

**B- PAYS** : Aide au bilinguisme

- Pays de Cornouaille, 6 rue Verdelet, 29000 Quimper
- Enveloppe 3 – Contrat de Pays : possibilité d'aide sur demande